



Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

по организации самостоятельной работы студентов по практике:

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков

По направлению 45.04.01 Филология

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Цели и задачи освоения дисциплины

Цели освоения дисциплины:

-Обеспечить связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, закрепить теоретические знания, полученные во время аудиторных занятий.

2-Приобрести и совершенствовать первоначальный опыт профессиональной производственной деятельности и определенных профессиональных умений и навыков: навыков предпереводческого анализа текста, письменного перевода, методик систематизации и компьютерной обработки текстового материала, редактирования, поиска информации в интернете, пользования он-лайн словарями и справочниками.

-Выработать умения организовать самостоятельный профессиональный трудовой процесс, работать в профессиональных коллективах и обеспечивать работу данных коллективов соответствующими материалами; принимать организационные решения в стандартных ситуациях и нести за них ответственность.

Задачи учебной практики:

– организация самостоятельного трудового процесса; подготовка необходимых для осуществления переводческой деятельности средств и материалов;

– анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели;

– перевод различных типов текстов (в основном научных и публицистических);

-использование теоретических знаний для анализа и решения переводческих проблем;


-практическое применение переводческих навыков и умений, необходимых для выполнения адекватного устного и письменного перевода; - развитие навыков работы со словарями различных видов, а также использование справочно-информационной литературы и новейших информационных технологий в процессе перевода.

- анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели.

2.МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП, ОПОП:

«Учебная (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков)» входит в вариативную часть обязательной базовой дисциплины: Б2.У по направлению подготовки 45.04.02 Филология (уровень магистратуры).

Цикл позволяет студенту получить углубленные знания и навыки для успешной профессиональной деятельности и (или) для продолжения профессионального образования.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Программа обучения по направлению «Филология» для магистрантов очной и очно-заочной формы первого года обучения предусматривает 108 часов, - всего 3 ЗЕ

Итоговая форма контроля – зачет с оценкой.


Для освоения программы учебной практики студент должен:

- владеть основным иностранным языком в его литературной форме, а также иметь представление о языках для специальных целей;
- освоить учебные модули *профессионального цикла* по теоретическим дисциплинам;
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;
- иметь представление о переводе как способе межъязыковой и межкультурной коммуникации;
- знать историю и теорию переводоведения, владеть знаниями о современном состоянии переводоведения;
- уметь применять навыки и умения перевода на практике;
- уметь пользоваться словарями, справочной литературой;
- освоить учебные модули *естественнонаучного цикла* (информационные технологии в переводческой деятельности).

В свою очередь, данный курс, помимо самостоятельного значения, является предшествующей дисциплиной для прохождения производственной практики, преддипломной практики, защиты выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации. выпускной квалификационной работы, государственной итоговой аттестации.

3. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
ПК-10 способностью к созданию, редактированию, реферированию, систематизированию и	Знать: основные принципы, требования и порядок редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля; технологии

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

трансформации (например, изменению стиля, жанра, целевой принадлежности текста) всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля	редактирования текстов Уметь: создавать, редактировать, реферировать, систематизировать и трансформировать тексты официально-делового и публицистического стиля. Владеть: опытом редактирования, реферирования, систематизирования и трансформации всех типов текстов официально-делового и публицистического стиля
--	---

4. МЕСТО И СРОКИ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для проведения учебной практики студентов за университетом закрепляются определенные предприятия, учреждения и организации.

Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков осуществляется на основе договоров между университетом и предприятиями.

Для ее организации выделяются руководители от выпускающей кафедры и непосредственные руководители от предприятия и т. п., которые контролируют выполнение практикантами правил внутреннего трудового распорядка, дисциплины. Руководители практики от кафедры организуют, исходя из учебных планов и программ, специальные лекции и семинары по вопросам перевода.


Руководители практики от кафедры проводят вступительную и заключительную беседу по переводческой практике, рассматривают отчеты студентов по практике, дают отзывы об их работе, представляют заведующему кафедрой письменный отчет о проведении практики вместе с замечаниями и предложениями по совершенствованию теоретической и практической подготовки студентов.

Во время прохождения учебной практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

– умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

информацию;

- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;
- умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему учебную практику, рекомендуется:


- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.

Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование.

Формы проведения учебной практики (Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков):

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков студентов может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной производственной базы:

устный перевод (последовательный или синхронный, перевод с листа) – перевод телефонных переговоров, перевод на совещаниях, конференциях, лекциях и в других коммуникативных ситуациях; перевод различных типов текстов - технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, Ввиду того, что в указанный период проведения практики не всегда представляется возможность устного перевода, основной формой

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

производственной практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется студент.

Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) сообразно с характером и условиями производства.

Объем текстов, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 10 страниц набранного на компьютере текста (29-30 строк на странице, 45 печатных знаков в строке, включая пробелы) (в зависимости от уровня сложности текста, на усмотрение руководителя практики).

Практика подразумевает следующие виды деятельности:

1. Теоретическая подготовка:

-беседа со студентами о роли практики в образовательном процессе и ее месте в структуре образования;

-распределение руководителем текстов, которые студент должен будет перевести.

-инструктаж по технике безопасности;

-изучение концептуальных основ переводческой деятельности (собственные наблюдения, консультации специалистов-переводчиков и производителей).

2.Предпереводческий анализ текстов (определение жанровых и языковых особенностей назначенных к переводу текстов; анализ прецедентных текстов, специальных словарей, поиск адекватных переводческих стратегий и анализ переводческих вариантов, составление глоссария, при необходимости

– аннотирование или реферирование текста) или изучение коммуникативной ситуации в случае устного перевода (подготовка глоссария по теме перевода, консультации у специалистов и руководителя практики и т.д.)


3.Собственно письменный / устный перевод, редактирование и оформление письменного перевода.

4.Анализ результатов с руководителем практики.

5.Написание отчета.

Студент при прохождении практики обязан:

•полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

- подчиняться действующим на предприятии, в учреждении, организации правилам внутреннего трудового распорядка;
- изучить и строго соблюдать правила охраны труда, техники безопасности и производственной санитарии;
- предоставить отчет руководителю практики.

5. Структура и содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) прохождения практики	Виды работ на практике, включая самостоятельную работу обучающихся
1	Подготовительный этап	Ознакомление с программой практики, получение задания на учебную практику; инструктаж по технике безопасности;
2	Производственный этап – выполнение индивидуальных заданий	Работа с нормативными документами, определяющими порядок деятельности отдела в структуре предприятия. Работа с входящей документацией, определение ее адресности или назначения, распределение по структурным единицам подразделения или отдела. Осуществление устного и письменного перевода документации. Работа с системами учета и анализа, информационного обеспечения деятельности, внутренней и внешней отчетности. Сбор, обработка и анализ полученной информации; обработка и систематизация специальной литературы.
3	Заключительный этап – подведение итогов практики. Отчет по практики	Анализ полученной информации, подведение итогов учебной практики, подготовка отчетных документов. Составление терминологических словариков по изучаемым типам текстов. Смысловое и стилистическое редактирование полученного варианта перевода Сдача отчетных документов


В ходе учебной (практики по получению первичных профессиональных умений и навыков) обучающемуся необходимо выполнить следующее индивидуальное задание на практику, которое согласовано с руководителем практики от профильной организации:

Задание 1 Составить и описать организационную структуру управления профильной организации – места прохождения практики, особенности рабочего места переводчика
Задание 2. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.

Составление собственного глоссария по тематике переводов

Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика на выполнение перевода.

Задание 3: Анализ выполненных переводов и обобщение информации

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Подготовка письменного отчёта и документов о прохождении практики. Выполнение индивидуального задания позволит оформить в соответствии с требованиями отчет по практике.

Раздел 1 Изучение профильной организации - места прохождения учебной практики и обязанностей обучающегося. Знакомство с профильной организацией: название (полное и сокращенное), история создания и деятельности. Определение задач учебной практики в соответствии с целью прохождения: получение первичных профессиональных знаний (отражается во введении отчета). Инструктаж по технике безопасности. Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке. Знакомство с программным обеспечением (текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д. Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. 12. Пополнение объёма знаний о предмете перевода. Изучение структуры переводческого задания и запроса заказчика.

Раздел 2 Изучение особенностей функционирования профильной организации. Анализ выполненных ранее переводов и обобщение изученной информации. Выполнение производственных заданий. Составление собственного глоссария по тематике переводов. Посещение консультаций руководителя практики от кафедры. Ведение дневника практики. В результате выполнения в отчет должно быть включено: - отчётная документация (титульный лист, отзыв, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий) в соответствии с установленными требованиями.

Раздел 3 Выполнение поручений руководителя учебной практики от профильной организации. В результате выполнения в отчет должно быть включено описание видов деятельности, которые осуществлял обучающийся в процессе прохождения учебной практики, а также содержание этой деятельности. Подтверждающими документами (не менее 10) являются проекты, копии и т.п. документов в составлении которых принимал участие обучающийся. В процессе учебной практики обучающиеся выполняют индивидуальные задания по переводу текстов. Выполняются любые виды письменного перевода. Минимальный обязательный объём письменного перевода составляет 10 норм-страниц (по 1500 знаков без пробелов). Максимальный объём перевода определяется руководителем практики от предприятия.


6. ФОРМА ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ

По результатам пройденной практики студенты составляют отчет с анализом, критическими замечаниями, выводами и предложениями. Отчет по практике является самостоятельной творческой работой, подтверждает факт прохождения студентом практики и полноту выполнения ее программы. Отчет должен отражать все виды и объём работ, выполненные практикантом. Качество отчета отражает уровень профессиональной подготовки студента и служит основанием для оценки практики.

Содержание отчета по учебной практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, Форма А

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.

3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики.

Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении .

Аттестация по итогам учебной практики:

Проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя учебной практики от предприятия.

По итогам учебной практики выставляется зачет с оценкой (отлично, хорошо, удовлетворительно).

Время проведения аттестации – последний день учебной практики.

Формы промежуточной аттестации (по итогам практики):

Итоговая отчетность включает:

- 1) полный текст самостоятельно выполненного перевода;
- 2) переводной словарь специальных терминов (гlossарий);
- 3) отчет студента о проделанной работе;

Все материалы сдаются групповому руководителю по окончании УПП.

Итоговая оценка по УПП выставляется в ведомость не позднее окончания текущего семестра.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ

а) Список рекомендуемой литературы:

основная

1.Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Аликина Е.В., Хромов С.С.— Электрон. текстовые данные.— М.: Евразийский открытый институт, 2010.— 168 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>.


2.Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Дополнительная

1.Алексеев Ю. Г.Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов "Non multa sed multum" : учеб. пособие / Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, ФЛиМС. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 91 с. - б/п.- URL:

<ftp://10.2.96.134/Text/Alekseev2015.pdf>

2.Борисова С. А. Практикум по переводу для студентов старших курсов / С. А. Борисова, Ю. Г. Алексеев, О. А. Егорова; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики, межкульт. связей и проф. коммуникации, Каф. англ. лингвистики и перевода. - Ульяновск : УлГУ, 2014. - 39 с. - б/п.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

3. Мюллер, В. К. Современный англо-русский словарь в новой редакции [Электронный ресурс] / В. К. Мюллер. — Электрон. текстовые данные. — М. : Аделант, 2012. — 800 с. — 978-5-93642-328-4. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44150.html>

4. Основные понятия англоязычного переводоведения [Электронный ресурс]: терминологический словарь-справочник / В.Н. Базылев [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — М.: Институт научной информации по общественным наукам РАН, 2011. — 250 с. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22500.html>. — ЭБС «IPRbooks»

учебно-методическая

1. Романова Е. В. Грамматические трудности перевода английской научной и технической литературы (неличные формы глагола) [Электронный ресурс] : учеб.-метод. пособие / Е. В. Романова, Ю. В. Зайцева; УлГУ, ИМО, Фак. лингвистики и междунар. сотрудничества. - Электрон. текстовые дан. (1 файл : 461 КБ). - Ульяновск : УлГУ, 2014. - <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Download/MObject/500/Romanova2014.pdf>

б) Программное обеспечение

ОС Microsoft Windows
ОС Альт Рабочая станция
Мой офис Стандартный
Антиплагиат

в) Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

1. Электронно-библиотечные системы:

1.1. IPRbooks : электронно-библиотечная система : сайт / группа компаний Ай Пи Ар Медиа. - Саратов, [2020]. - URL: <http://www.iprbookshop.ru>. - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.


1.2. ЮРАЙТ : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Электронное издательство ЮРАЙТ. - Москва, [2020]. - URL: <https://www.biblio-online.ru>. - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.3. Консультант студента : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Политехресурс. - Москва, [2020]. - URL: http://www.studentlibrary.ru/catalogue/switch_kit/x2019-128.html. - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.4. Лань : электронно-библиотечная система : сайт / ООО ЭБС Лань. - Санкт-Петербург, [2020]. - URL: <https://e.lanbook.com>. - Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.5. Znanium.com : электронно-библиотечная система : сайт / ООО Знаниум. - Москва, [2020]. - URL: <http://znanium.com>. - Режим доступа : для зарегистрир. пользователей. - Текст : электронный.

1.6. Clinical Collection : коллекция для медицинских университетов, клиник, медицинских библиотек // EBSCOhost : [портал]. - URL: <http://web.a.ebscohost.com/ehost/search/advanced?vid=1&sid=e3ddfb99-a1a7-46dd-a6eb-2185f3e0876a%40sessionmgr4008>. - Режим доступа : для авториз. пользователей. - Текст :

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

электронный.

2. КонсультантПлюс [Электронный ресурс]: справочная правовая система. /ООО «Консультант Плюс» - Электрон. дан. - Москва : КонсультантПлюс, [2020].

3. Базы данных периодических изданий:

3.1. База данных периодических изданий : электронные журналы / ООО ИВИС. - Москва, [2020]. – URL: <https://dlib.eastview.com/browse/udb/12>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

3.2. eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека : сайт / ООО Научная Электронная Библиотека. – Москва, [2020]. – URL: <http://elibrary.ru>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный

3.3. «Grebennikon» : электронная библиотека / ИД Гребенников. – Москва, [2020]. – URL: <https://id2.action-media.ru/Personal/Products>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Текст : электронный.

4. Национальная электронная библиотека : электронная библиотека : федеральная государственная информационная система : сайт / Министерство культуры РФ ; РГБ. – Москва, [2020]. – URL: <https://нэб.рф>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

5. SMART Imagebase // EBSCOhost : [портал]. – URL: <https://ebco.smartimagebase.com/?TOKEN=EBSCO-1a2ff8c55aa76d8229047223a7d6dc9c&custid=s6895741>. – Режим доступа : для авториз. пользователей. – Изображение : электронные.

6. Федеральные информационно-образовательные порталы:

6.1. [Единое окно доступа к образовательным ресурсам](http://window.edu.ru/) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://window.edu.ru/>. – Текст : электронный.

6.2. [Российское образование](http://www.edu.ru) : федеральный портал / учредитель ФГАОУ ДПО ЦРГОП и ИТ. – URL: <http://www.edu.ru>. – Текст : электронный.


7. Образовательные ресурсы УлГУ:


7.1. Электронная библиотека УлГУ : модуль АБИС Мега-ПРО / ООО «Дата Экспресс». – URL: <http://lib.ulsu.ru/MegaPro/Web>. – Режим доступа : для пользователей научной библиотеки. – Текст : электронный.

7.2. Образовательный портал УлГУ. – URL: <http://edu.ulsu.ru>. – Режим доступа : для зарегистр. пользователей. – Текст : электронный.

Разработчик _____ к.п.н., доцент Мирончева О.А. _____
подпись *должность* *ФИО*

ПРИЛОЖЕНИЕ

Министерство науки и высшего образования РФ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Ульяновский государственный университет»	Форма	
Ф-Дневник практики студента		

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

ДНЕВНИК

_____ **практики студента**
(наименование практики)


_____ факультета _____ курса

_____ *фамилия*

_____ *имя, отчество*

ДНЕВНИК

по _____ **практике студента**

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

(вид практики: учебная, производственная (преддипломная))


(учебное структурное подразделение)

(курс) _____ (группа)

(фамилия)

имя, отчество)

Предписание на практику

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Студент _____
(фамилия, имя, отчество)

направляется на _____ практику
(способ проведения практики: выездная, стационарная)

в г. _____ на _____
(наименование предприятия)

Срок практики с _____ по _____

Групповой руководитель практики от университета

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Руководитель учебного структурного
подразделения** _____

(подпись)

Руководитель практики от профильной организации

(должность, фамилия, имя, отчество)

М.П. **Прибыл в профильную организацию**

« _____ » _____ 20 _____ г. _____
(подпись)


М.П. **Убыл из профильной организации**

« _____ » _____ 20 _____ г. _____
(подпись)

ПАМЯТКА

I. Основные положения по прохождению практики

- До начала практики групповой руководитель практики:
 - проводит инструктаж по охране труда,
 - сообщает сроки прохождения практики,
 - знакомит с перечнем документов, которые должен иметь при себе студент на период практики,
 - назначает старшего по группе из числа студентов,

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

- выдает:

- 1) дневник с индивидуальным заданием по практике,
- 2) два экземпляра рабочей программы практики на группу (один для студентов и один для руководителей практики от профильной организации),
- 3) договор о прохождении практики,
- 4) направление на практику,
- 6) направление для поселения в общежитие (в случае необходимости).

2. По прибытии на место прохождения практики студент должен представить в отдел подготовки кадров профильной организации дневник и договор, ознакомиться с содержанием индивидуальных заданий, пройти инструктаж по технике безопасности, ознакомиться с рабочим местом, правилами эксплуатации оборудования и уточнить план прохождения практики.

3. Во время практики студент обязан: строго соблюдать правила внутреннего распорядка той организации, где проходит практику, требования охраны труда и пожарной безопасности. Обо всех отлучках со своего места практики ставить в известность руководителей практики от профильной организации и университета. Выполнять задания, предусмотренные РПП. Вести дневник по установленной форме.

4. Отчет по практике составляется студентом в соответствии с РПП по итогам выполнения индивидуальных заданий и дополнительных указаний руководителей практики от университета и профильной организации.

5. Практика оценивается по пятибалльной системе и учитывается при назначении стипендии и переводе с курса на следующий курс.

II. Правила ведения дневника

1. Дневник является основным документом студента во время прохождения практики.

2. Во время практики студент периодически кратко записывает в дневник все, что им проделано за соответствующий период по выполнению рабочей программы практики или индивидуальных заданий.

3. По требованию руководителей практики студент обязан представить дневник на просмотр. Руководители практики подписывают дневник после просмотра, делают свои замечания и дают дополнительные задания.


4. По окончании практики дневник и отчет должны быть просмотрены руководителями практики, составлены отзывы и подписаны руководителем от профильной организации (начальником отдела технического обучения, главным инженером или другими лицами).

5. Для студентов, проходящих практику за пределами города Ульяновска, дневник является также финансовым документом, по которому студент отчитывается за расходование полученных суточных и проездных денег в соответствии с положением о практике.

6. Защита отчета по практике проводится в учебном структурном подразделении в начале очередного семестра. При этом студент должен сдать на кафедру (в предметно-цикловую комиссию) дневник и отчет по практике.

Рабочий график (план) проведения практики


Сроки работы	Цех, отдел или лаборатория и рабочее место студента
--------------	--

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Групповой руководитель практики _____
(подпись)

Руководитель практики от профильной организации _____
(подпись)

Индивидуальные задания на период практики

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		


Индивидуальное задание по практике

Содержание индивидуального задания и планируемые результаты

Групповой руководитель практики _____
(подпись)

Согласовано:
Руководитель профильной организации _____
(подпись)

Дата	Рабочие записи

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Замечания группового руководителя практики от университета по ходу проведения практики


**Отзыв руководителя от профильной организации
о практике студента**

М.П.

Рекомендуемая оценка _____

Подпись руководителя _____

« _____ » _____ 20 _____ г.


Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Заключение группового руководителя практики от университета о практике студента

Зачетная оценка по практике _____

Подпись руководителя _____
« _____ » _____ 20 _____ г.

Министерство науки и высшего образования РФ
Ульяновский государственный университет
Институт международных отношений
Факультет лингвистики, межкультурных связей и профессиональной коммуникации

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Кафедра английской лингвистики и перевода

ОТЧЕТ

О прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков
студента _____ курса _____ группы

ФИО _____

По направлению магистратуры 45.04.01 «Филология»

Профиль «Иностранные языки в международной деятельности»


Проверила:
Мирончева Ольга Александровна,
К.п.н., доцент каф. АЛиП

Оценка и подпись преподавател

Ульяновск 2020

Правила оформления отчетности о практике

Студентом в ходе переводческой практики оформляется следующая документация:
отчет о практике, дневник практики, отзыв руководителя практики от предприятия о
деятельности студента в период практики.

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

Отчет о практике оформляется в печатном виде на листах А4 (297x210) и включает:

- титульный лист;
- задание на практику;
- содержание;
- введение (общие сведения о предприятии и сроках практики);
- основную часть;
- заключение ;
- список использованной литературы;
- приложения.

Дневник практики студента заполняется лично. Записи о выполненных работах производятся ежедневно и заверяются подписью руководителя практики от предприятия.

По окончании практики студент должен получить характеристику своей производственной деятельности, где указываются положительные и отрицательные моменты в период прохождения практики.

Содержание отчета по учебной практике:

1. Введение. Приводится характеристика и описание места учебной практики, формулируются цели практики.

2. Основная часть. Опирается на конкретные сведения, полученные в ходе учебной практики, и должна содержать информацию по видам выполненной ознакомительной, учебной и производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студента.


3. Заключение. Содержит обоснованные выводы по результатам учебной практики. Форма титульного листа отчета по учебной практике приведена в Приложении/

Во время прохождения переводческой практики студент может руководствоваться следующими **методическими рекомендациями** для успешного выполнения заданий по письменному переводу, устному переводу и редактированию перевода.

Письменный перевод

Основное внимание следует уделять наиболее важным этапам работы письменного переводчика – предпереводческому анализу и собственно процессу перевода. Для повышения качества профессиональной деятельности рекомендуется стремиться к освоению основных инструментов подготовительной исследовательско-поисковой работы. Исследовательско-поисковая компетенция включает в себя:

- умение выявлять недостающую для адекватного понимания/перевода текста информацию;
- умение разрабатывать стратегию поиска ресурсов и оценивать их качество/пригодность для решения поставленных переводческих задач;
- собственно технические навыки оперативного поиска, отбора, классификации и хранения накопленного материала;

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

– умение с максимальной отдачей использовать отобранные ресурсы.

Студенту, проходящему переводческую практику, рекомендуется:

- преодолевать поверхностное отношение к содержанию текста оригинала, добиваться понимания текста, изучать предмет исходного сообщения, привлекать широкий круг дополнительных информационных ресурсов во избежание смысловых искажений;
- регулярно читать разножанровые тексты на языке перевода;
- создавать собственные корпуса параллельных текстов (по тематическим группам и типам текстов) как информационную базу данных, основу для формирования терминологических тезаурусов, источник переводческих соответствий и моделей построения текста;
- использовать в качестве источника недостающей информации энциклопедическую и справочную литературу, консультации специалистов, интернет-форумы, в том числе переводческие;
- определять оптимальный для той или иной задачи объем дополнительных ресурсов во избежание траты времени на анализ избыточных ресурсов.


Следует также уделять внимание заключительному этапу работы переводчика, включающему в себя оценку собственного текста перевода и саморедактирование

Переводческая практика студентов может иметь различные формы организации в зависимости от требований конкретной производственной базы:

устный перевод (последовательный или синхронный, перевод с листа) – перевод телефонных переговоров, перевод на совещаниях, конференциях, лекциях и в других коммуникативных ситуациях; перевод различных типов текстов - технических описаний, инструкций по эксплуатации, коммерческой переписки, коммерческой документации, статей из научной, научно-популярной, общественно-политической периодики, научных трудов, Ввиду того, что в указанный период проведения практики не всегда представляется возможность устного перевода, основной формой производственной практики является письменный перевод текстов общего и специального содержания по заданию организации, в которую направляется студент. Возможны комбинированные формы (сочетание устного и письменного переводов) сообразно с характером и условиями производства.

Объем текстов, предъявляемых для перевода с иностранного языка на русский, составляет 10 страниц набранного на компьютере текста (29-30 строк на странице, 45 печатных знаков в строке, включая пробелы) (в зависимости от уровня сложности текста, на усмотрение руководителя практики). Словарь- не менее 50 терминов.

Примеры заданий на перевод текста:

Министерство науки и высшего образования РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Методические указания учебной практики		

- Переведите письмо:

Уважаемая г-жа ... !

Ваше письмо от 6 мая 2014 года по поводу доставки некачественного товара было направлено мне. Я внимательно изучаю эту ситуацию и надеюсь ее быстро разрешить. Когда вопрос будет рассмотрен, я дам Вам письменный ответ или позвоню по телефону.

Уверяю Вас, что мы очень серьезно воспринимаем Вашу жалобу. Вы для нас ценный клиент, и любое неудовольствие с Вашей стороны свидетельствует о том, что существует необходимость улучшения работы с нашей стороны.

Если для решения вопроса мне потребуется больше информации от Вас, я свяжусь с Вами.

Спасибо за Ваше терпение. Искренне Ваш ...

Данное задание оценивает знание стиля, соответствующей лексики и клише, умение переводить текст с учетом его функциональных особенностей и использовать переводческие трансформации.

- Прослушайте аудиотекст (подкаст BBC) и сделайте аннотацию на русском языке.

-Пройдите на сайт <http://news.discovery.com/earth/tags/scientific-discoveries.htm> и сделайте краткий обзор научных новостей, касающихся нанотехнологий, за последний месяц.

Эти задание оценивают умение трансформировать исходный текст (сокращать без потери главной информации), а также знание лексики по теме.

в) критерии оценивания компетенций (результатов)

По знанию ТБ:

Ознакомление с документацией, Присутствие на лекции по ТБ.

Осмысленность и логичность ответов на вопросы, соответствие ответов соответствующей документации и информации, полученной на лекции по ТБ.

По заданиям на перевод:

1.Смысловое соответствие и адекватная передача содержания текста;

2.Функционально-стилевое соответствие;

3.Уровень владения родным языком (грамотность, стиль);

4 Находчивость, творческий подход, умение разрешать сложные непредвиденные ситуации.